

Interpretación de Español

西班牙语口译

常世儒 著



- 适用于本科高年级和研究生口译课教学
- 西班牙语自学者教程
- 可为西语口译工作者补充相关知识



外语教学与研究出版社

Interpretación de Español

西班牙语口译

常世

江苏工业学院图书馆
藏书章

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

西班牙语口译 / 常世儒著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 2
ISBN 978-7-5600-6418-5

I. 西… II. 常… III. 西班牙语—口译 IV. H345.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 022311 号

出版人: 李朋义

责任编辑: 李 丹

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 32.75

版 次: 2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6418-5

定 价: 49.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



作者简介

常世儒，北京外国语大学西葡语系教授。1994年获马德里自治大学西班牙语语言文学博士。长期从事本科及研究生口译教学与研究，有丰富的口译实践经验，曾为多位中外领导人做过翻译。多次参加文化、经贸、金融、环保、旅游、食品等方面的研讨会、洽谈会和推介会，担任同声传译，并为许多国外政府代表团、企业家访华团以及我国出访代表团做过翻译。

在西班牙出版过两本介绍中国文化的著作：《中国生肖占卜》和《中国古典故事精粹》，翻译并出版了《唐诗三百首》。在国内与其他学者合作编写了《拉丁美洲文学选集》，并发表多篇论文。

责任编辑：李 丹
封面设计：袁 璐

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

在编写本书的漫长过程中，我得到了许多专家友人的多种方式的帮助，西班牙塞拉 (Pablo Sierra) 博士对教材的西班牙语部分进行了修改，中文部分也请了有关人士进行了指正加工。

本人对所有帮助过我的人致以最诚挚的谢意。

前言

这本口译教程的编写前后用了六年多的时间，这是我十年来在北外西葡语系从事研究生和本科生口译理论研究和教学实践的总结，也是几十年来口译工作经验的总结。

这本书适用于研究生和本科高年级口译课的教学以及西班牙语自学者。此外，对于西语专业口译工作者也可以起到扩大眼界和补充知识的作用。

关于口译课教学，无论在西语界还是在其他语种领域，都有许多不同的观点主张，其争论主要集中在教材、教学内容、教学方法、理论与实践等问题上。虽然经过多年的讨论，但大家仍然莫衷一是，各有各的道理，并由此形成了不同风格的教材和教学方法。

我深深体会到：口译课教学一定要体现时代性与实用性这两个特点。这是由我们的教学对象及其未来的工作性质、社会需求、教学实践、教材建设现状等因素决定的。

口译理论主要是研究生和学者的研究课题，但口译实践却是很多人必须面临的课题。所以，本书以口译理论为基础，侧重翻译实践，以培养翻译技能为宗旨。

本书在编写的过程中经过不断修改，力图体现最新的国际国内形势，并引入最新的数据、资料、观点和立场。

本书的选题充分考虑到当前中外交往中翻译工作的需要，突出常用的题材和内容。

由于本人才疏学浅，书中一定会谬误百出。诚请专家学者和读者赐教，本人将不胜感激。

编者

2007年1月

- ① LECCION 1: BEIJING
第一课：北京
- ⑮ LECCION 2: EL PALACIO IMPERIAL
第二课：故宫
- ③① LECCION 3: LAS TUMBAS MING
第三课：十三陵
- ④③ LECCION 4: LA GRAN MURALLA
第四课：长城
- ⑥① LECCION 5: EL PALACIO DE VERANO
第五课：颐和园
- ⑦⑧ LECCION 6: EL TEMPLO DEL LAMA
第六课：雍和宫
- ⑨④ LECCION 7: SHANGHAI
第七课：上海
- ⑩⑧ LECCION 8: XI'AN
第八课：西安
- ⑪⑧ LECCION 9: LA TUMBA DEL PRIMER EMPERADOR CHINO
第九课：秦始皇陵
- ⑬① LECCION 10: HANGZHOU
第十课：杭州
- ⑭⑦ LECCION 11: HABLANDO DE LA FERIA
第十一课：关于展览会的交谈
- ⑰① LECCION 12: FERIA
第十二课：展览

- ①70 LECCION 13: BUSCAMOS DISTRIBUIDOR EN CHINA
第十三课：在中国寻找代理商
- ①81 LECCION 14: EXCLUSIVIDAD
第十四课：独家代理
- ①93 LECCION 15: EMPRESA MIXTA
第十五课：合资企业
- ②08 LECCION 16: FIRMAR UN CONTRATO
第十六课：签订合同
- ②19 LECCION 17: FORMA DE PAGO
第十七课：付款方式
- ②29 LECCION 18: EMBALAJE PARA EL TRANSPORTE
第十八课：运输包装
- ②40 LECCION 19: TRANSPORTE
第十九课：运输
- ②51 LECCION 20: SEGURO DE TRANSPORTE
第二十课：运输保险
- ②62 LECCION 21: RECLAMACION
第二十一课：索赔
- ②73 LECCION 22: LA FIESTA DE LA PRIMAVERA
第二十二课：春节
- ②84 LECCION 23: LA COCINA CHINA
第二十三课：中国菜
- ②97 LECCION 24: CULTURA DEL VINO
第二十四课：酒文化

- ③10 LECCION 25: DEPORTE
第二十五课：体育
- ③28 LECCION 26: LA OPERA DE BEIJING
第二十六课：京剧
- ③44 LECCION 27: HABLANDO DE LA PINTURA CHINA
第二十七课：谈论国画
- ③57 LECCION 28: CALIGRAFIA CHINA
第二十八课：中国书法
- ③69 LECCION 29: CLOISONE
第二十九课：景泰蓝
- ③81 LECCION 30: ACUPUNTURA
第三十课：针灸
- ③94 LECCION 31: MOXIBUSTION
第三十一课：灸法
- ④03 LECCION 32: EN EL AEROPUERTO
第三十二课：机场接送
- LECCION 33: MEDIOS DE TRANSPORTE PUBLICO
(AVION Y TREN)
④15 第三十三课：公共交通(飞机和火车)
- ④24 LECCION 34: TRANSPORTE URBANO
第三十四课：城市交通
- ④34 LECCION 35: EN EL BANCO
第三十五课：在银行里
- ④44 LECCION 36: EN CORREOS
第三十六课：在邮局里

- 454 LECCION 37: EN EL HOSPITAL
第三十七课：在医院里
- 465 LECCION 38: CONTROL DE NATALIDAD EN CHINA
第三十八课：中国的计划生育
- 478 LECCION 39: RELACIONES EXTERIORES DE CHINA (I)
第三十九课：中国的外交关系（一）
- 492 LECCION 40: RELACIONES EXTERIORES DE CHINA (II)
第四十课：中国的外交关系（二）
- 505 附录：
1. 西班牙语口译教学心得
2. 关于作者

LECCION 1: BEIJING

第一课：北京

Guía: 欢迎你们到北京来！我是旅行社的导游，很高兴认识大家。我非常乐于向你们介绍我的城市，中国的首都—北京。

(¡Bienvenidos a Beijing! Soy el guía de la agencia de viajes. Estoy encantado de conocerles. Para mí es un placer enseñarles mi ciudad, Beijing, que es la capital de China.)

Turistas: ¿Por qué le llama Beijing y no Pekín? ¿Cuándo le han cambiado el nombre?

(为什么叫 Beijing 而不是 Pekín 呢？什么时候改的名称？)

Guía: 实际上，中文的名称没有改过。我们一直都说“北京”。为了统一中国地名的译法，现在各种语言都用汉语拼音 Beijing。

(En realidad, el nombre en chino no se ha cambiado. Nosotros siempre hemos dicho “Beijing”. Únicamente ahora, para unificar la traducción de los gentilicios, ahora se utiliza el chino latinizado “Beijing” para todos los idiomas.)

Turistas: ¿Qué población tiene Beijing?

(北京有多少人口?)

Guía: 一共有 1700 万, 其中城区人口 900 万, 另外 500 万住在郊区。此外, 还有 300 万流动人口。

(En total hay 17 millones, de los cuales 9 millones viven en el casco urbano y 5 millones en las afueras. Además hay 3 millones de población flotante.)

Turistas: Veo que hay más tráfico del que imaginaba y las calles son muy anchas.

(我看到这里的汽车比我想象的要多, 而且街道都很宽阔。)

Guía: 是的。北京有将近 300 万辆汽车。这个数字每年增加 10%。此外还有 800 万辆自行车。为了防止交通堵塞, 使车辆行驶更加畅通, 北京拓宽和新建了许多街道。北京现有 4 条环线, 即二环路、三环路、四环路和五环路。目前正在建设六环路。

(¡Cierto! Beijing tiene casi 3 millones de coches y este número se incrementa en un 10% anualmente. Además hay 8 millones de bicicletas. La ciudad ha tenido que ampliar las calles y construir nuevas vías rápidas para evitar atascos y hacer más fluido el tráfico. Beijing cuenta con 4 cinturones de circunvalación, que se denominan respectivamente Segundo, Tercero, Cuarto y Quinto Anillo. Se está construyendo el Sexto.)

Turistas: ¿Tiene metro Beijing?

(北京有地铁吗?)

Guía: 有, 现有 5 条线, 共 350 公里长。目前正在建设好几条新线路, 几年之后可以投入使用。到那时, 北京将有 10 条地铁线路, 总长度将达到约 500 公里。

(Sí, de momento hay cinco líneas, con una longitud total de 350 km. Se están construyendo otras nuevas, que entrarán en servicio dentro de unos años. Para entonces, Beijing contará con 10 líneas, con una longitud de aproximadamente 500 km.)

Turistas: Veo que hay muchos edificios nuevos y, por cierto, muy bonitos y enormes. La ciudad se ve limpia, ordenada y verde.

(我看到有很多新建筑, 确实很漂亮而且规模宏大。整个城市显得干净整齐, 绿树成阴。)

Guía: 近 20 年来, 北京城的现代化与发展突飞猛进。为了使大家了解这一发展, 我可以告诉大家, 现在的建筑面积相当于 50 年前的 30 倍。另外, 市政府采取了许多措施来减少污染和保护环境。

(La ciudad se ha modernizado y desarrollado espectacularmente en los últimos 20 años. Para que se hagan una idea del crecimiento, les puedo decir que la superficie construida es ahora 30 veces la de hace 50 años. Por otro lado, el Ayuntamiento ha tomado muchas medidas para paliar la contaminación y proteger el medio ambiente.)

Turistas: ¿Cómo se llama esta avenida tan ancha?

(这条宽阔的大街的街名是什么?)

Guía: 这是长安街, 是北京的东西走向的大动脉, 它把北京城分成两个部分。与它平行, 又修建了两条主要干线, 即平安大街和广安大街。现在我们可以看到位于北京市中心的天安门广场。它的面积 40 万平方米, 是世界上最大的广场。广场的中央耸立着人民英雄纪念碑和 1977 年毛主席逝世以后为他建立的纪念堂。那个有大柱子的建筑是人民大会堂, 对面是历史博物馆。

(Se llama Chang'an, que quiere decir la "Paz Eterna". Es el eje este-oeste de Beijing y corta a la ciudad en dos mitades. Se han construido otras dos arterias paralelas a ésta, Ping'an y Guang'an. Ahora podemos ver la plaza de Tian'anmen. Está ubicada en el centro de la ciudad, con una superficie de 400 mil metros cuadrados, es la más grande del mundo. En el centro de la plaza se encuentra el Monumento a los Caídos de la Revolución y el Mausoleo de Mao, construido en 1977 tras su muerte. Ese edificio con columnas es el Gran Palacio del Pueblo. Enfrente está el Museo de Historia.)

Turistas: ¿Qué es aquel edificio con retrato de Mao?

(那个有毛主席画像的建筑物是什么?)

Guía: 那是天安门, 这个广场叫天安门广场。1949 年毛主席在天安门城楼上宣布中华人民共和国成立。

(Es la Puerta Tian'anmen, que da nombre a la plaza. Allí fue donde el presidente Mao declaró la fundación de la República Popular China en 1949.)

Turistas: De verdad, la plaza es impresionante. Jamás he visto una plaza de estas dimensiones. Aquellas dos construcciones que se ven al fondo, ¿también son construcciones antiguas?

(确实, 这个广场真壮丽, 我从来没有见过这么大的广场。远处的那两个建筑物也是古迹吗?)

Guía: 那是旧皇城城墙的城门, 一个叫做正阳门, 另一个叫做前门。那时候, 保护都城的有内城和外城。

(Son puertas de las murallas que rodeaban la antigua capital imperial. Una se llama Puerta del Sol y la otra Puerta Delantera. Entonces, había una muralla interior y otra exterior que protegían a la capital.)

Turistas: Ahora no se ve ninguna. ¿Por qué han desaparecido?

(现在一个也看不见了。为什么不见了呢?)

Guía: 因为在 20 世纪 60 年代, 为了建地铁和修路把它们拆除了。现在只剩下几座城门和几小段城墙作为过去的纪念。

(Porque en los años 60 del siglo XX, las demolieron para construir el metro y abrir nuevas avenidas. Sólo quedan algunas puertas y trozos de la antigua muralla como recuerdo de aquello que existió en su tiempo.)

Turistas: Es una pena que las hayan destruido, porque formaban parte de la antigua civilización china. El crecimiento y el desarrollo urbanístico no deben cargarse la historia.

(毁掉这些城墙真是可惜，因为它们是中国古代文化的组成部分。城市的发展和建设不应该破坏历史文物。)

Guía: 您说得很有道理。这是过去发生的事情。现在政府正积极努力保护古建筑。

(Tiene usted toda la razón. Son cosas que ocurrieron en esos años. Ahora el gobierno se esfuerza por proteger los monumentos históricos.)

Turistas: ¿Esta muralla es parte de la Gran Muralla de China?

(毁掉的那部分城墙是长城的一部分吗？)

Guía: 不是。长城位于北京的北面大约 70 公里的地方。有一条高速公路可以从北京直达。明天我们去游览长城。

(No. La Gran Muralla se encuentra al norte de Beijing, a unos 70 km. Hay una autopista que la comunica con Beijing. Mañana iremos a visitarla.)

Turistas: Veo que se están construyendo muchas autopistas.

(我看到这里正在修建许多高速公路。)

Guía: 的确。现在有 7 条高速公路呈放射状把北京与其他城市连接。

(Efectivamente. Hay 7 autopistas que salen de Beijing en